

現代俄語的形動詞

陳 源 編

53

時 代 出 版 社

中華俄語學習叢書



現代俄語的形動詞

陳源編

時代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書把形動詞的意義及其作用、自動形動詞和被動形動詞的構造法、重音規則、形動詞在句中的作用和在中文裏的譯法等，加以簡明扼要的敘述，並附有適當的用作說明例句、例句。本書可供一般研究俄語語法的讀者參考用。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字 45 號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷。北京鋼絲錫打工廠錫打

1955 年 9 月北京初版 1956 年 3 月第 2 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1—22/32 字數：36 千字

2,501—4,000 冊 定價(7'0.23 元)

編 者 的 話

初學俄文的同志在接觸到語法中形動詞這一部分時，往往感到很麻煩，感到搞不清楚。其實形動詞並不太困難，學過形容詞和動詞變化的同志，只要細心地研究，就一定會掌握形動詞的。

一九五二年蘇聯科學院出版的“俄語語法”一書，對形動詞的構造和重音等都有詳盡的敘述。這本小冊子的內容主要是取材於該書。其中“形動詞在句中的作用”和“形動詞的譯法”二節是供讀者進一步研究形動詞的句法作用和譯法時參考之用。編者希望這本小冊子對於一般俄語學習者掌握形動詞能夠有所幫助。

陳 源 於 長 春
一九五四年六月

目 錄

一. 形動詞的意義及其用法	7
二. 主動形動詞	8
現在時主動形動詞	8
過去時主動形動詞	12
反身形動詞	14
三. 被動形動詞	16
現在時被動形動詞	16
過去時被動形動詞	19
四. 形動詞的重音	27
五. 形動詞在句中的作用	35
六. 形動詞的譯法	48
附表一...形動詞構成方式	54
附表二...形動詞變格	54

中華俄語學習叢書



現代俄語的形動詞

陳源編

時代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書把形動詞的意義及其作用、自動形動詞和被動形動詞的構造法、重音規則、形動詞在句中的作用和在中文裏的譯法等，加以簡明扼要的敘述，並附有適當的用作說明例句、例句。本書可供一般研究俄語語法的讀者參考用。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字 45 號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷。北京鋼絲錫打工廠錫打

1955 年 9 月北京初版 1956 年 3 月第 2 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1—22/32 字數：36 千字

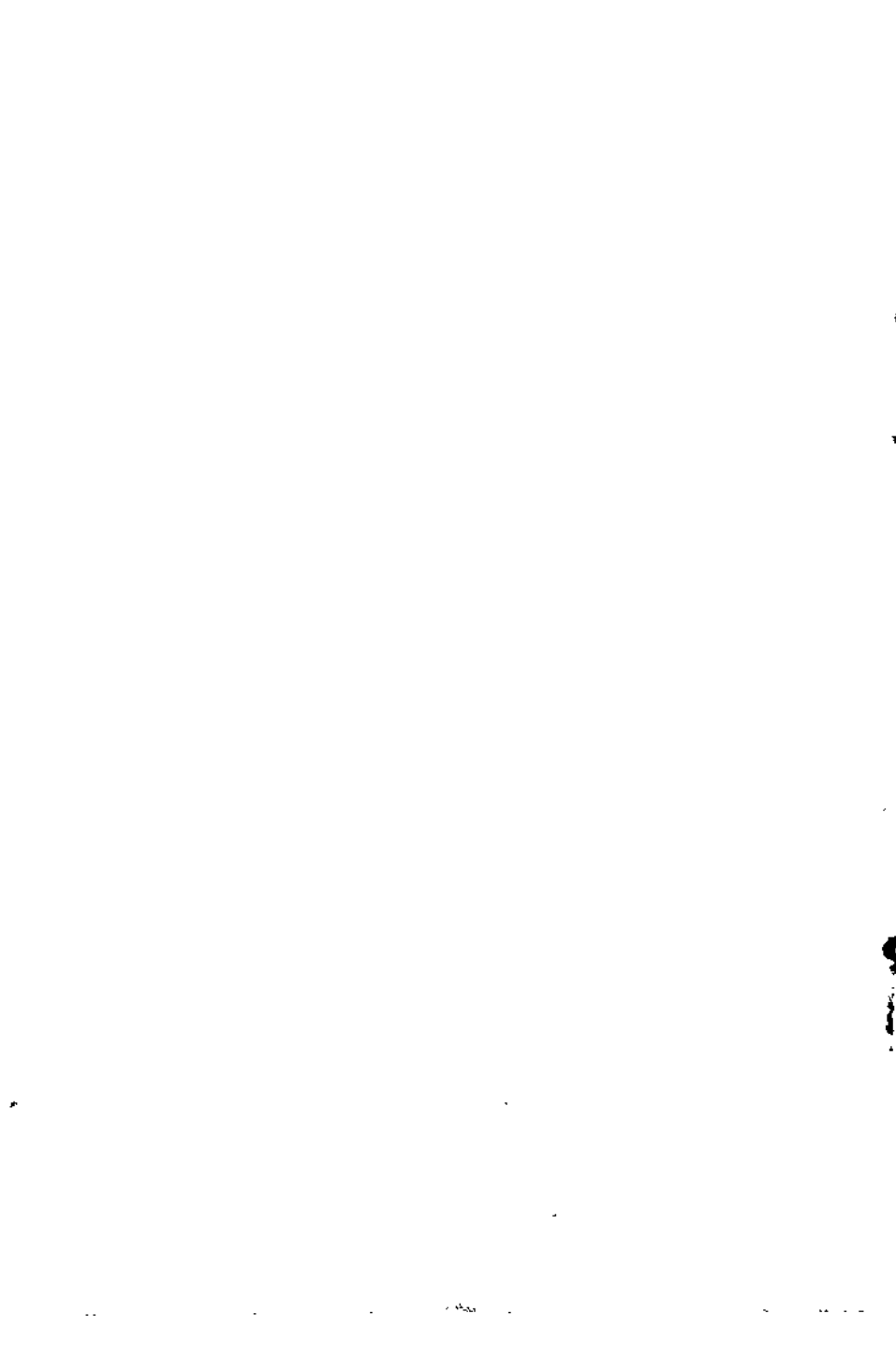
2,501—4,000 冊 定價(7'0.23 元)

編 者 的 話

初學俄文的同志在接觸到語法中形動詞這一部分時，往往感到很麻煩，感到搞不清楚。其實形動詞並不太困難，學過形容詞和動詞變化的同志，只要細心地研究，就一定會掌握形動詞的。

一九五二年蘇聯科學院出版的“俄語語法”一書，對形動詞的構造和重音等都有詳盡的敘述。這本小冊子的內容主要是取材於該書。其中“形動詞在句中的作用”和“形動詞的譯法”二節是供讀者進一步研究形動詞的句法作用和譯法時參考之用。編者希望這本小冊子對於一般俄語學習者掌握形動詞能夠有所幫助。

陳 源 於 長 春
一九五四年六月



目 錄

一. 形動詞的意義及其用法	7
二. 主動形動詞	8
現在時主動形動詞	8
過去時主動形動詞	12
反身形動詞	14
三. 被動形動詞	16
現在時被動形動詞	16
過去時被動形動詞	19
四. 形動詞的重音	27
五. 形動詞在句中的作用	35
六. 形動詞的譯法	48
附表一...形動詞構成方式	54
附表二...形動詞變格	54

一. 形動詞的意義及其用法

(一) 形動詞是動詞的特殊形式，它是用行為來說明人或事物在一定時間內所表現的特徵或特點。因此，形動詞具有動詞的特徵，同時也具有形容詞的特徵。但是，由於形動詞具有動詞的基本特徵——態、體和時間——所以形動詞與動詞的關係比較密切，並且是動詞的一種特殊形式。此外，形動詞還保持着動詞的支配關係，並且和動詞的其他形式一樣，形動詞也可以與副詞連用。形動詞沒有人稱變化的形式，因此沒有式和人稱的區別。

形動詞和形容詞一樣，也具有格、性、數的形式，並且這些形式應與被說明詞的格、性、數相一致。如：

<i>зеленеющее поле</i>	發綠的原野
<i>созревшие колосья</i>	成熟了的穗
<i>выполняемые планы</i>	(正被)執行着的計劃
<i>взятое на себя обязательство</i>	担負起來了的贖責

形動詞和性質形容詞一樣，也具有全尾和短尾的兩種形式，而且形動詞的短尾形式在句子中也是作謂語用的。如：

<i>Рожь <u>сжата</u></i>	黑麥(被)收割了
<i>Деревья <u>посажены</u></i>	樹(被)種好了

(二) 現代俄語的形動詞具有動詞的特徵：

1. 態 ——形動詞有主動態、反身動態和被動態的分別。
2. 時間 ——形動詞有現在時和過去時的分別。
3. 體 ——形動詞有未完成體和完成體的分別。

二. 主動形動詞 (Действительные причастия)

所有的及物動詞和不及物動詞都可以構成主動形動詞。主動形動詞只有全尾形式，在句子中作定語（獨立定語或非獨立定語）用。

註：由現在時主動形動詞轉化來的性質形容詞可以有短尾形式。

主動形動詞按體和時間，可分為現在時主動形動詞和過去時主動形動詞兩種。

(一) 現在時主動形動詞

(1) 現在時主動形動詞是由未完成體動詞現在時詞幹，藉助接尾部 -ущ- (-ющ-) (第一式人稱變位動詞)、-ащ- (-ящ-) (第二式人稱變位動詞) 和加上形容詞詞尾 -ий, -ая, -ее, -ие 構成的。如：

звать	叫	зову́щий	叫着...的
писа́ть	寫	пи́шущий	寫着的
бе́гать	跑	бе́гающий	跑着的
петь	唱	пою́щий	唱着的
ворча́ть	嘮叨	ворча́щий	嘮叨着的
крича́ть	叫喊	крича́щий	叫喊着的
говори́ть	說	говори́щий	說着的
стоя́ть	站	стоя́щий	站着的

實際上，現在時主動形動詞可以看作是由複數第三人稱現在時去掉詞尾，加上適當的形動詞接尾部 -ущ- (-ющ-)，-ащ- (-ящ-)，再加上形容詞詞尾 -ий, -ая, -ее, -ие 而構成的。如：

不定形	現在時複數第三人稱	現在時主動形動詞
1. звать	叫 зову́т	зову́щий 叫着...的
нести́	攜帶 несу́т	несу́щий 攜帶着...的
писа́ть	寫 пи́шут	пи́шущий 寫着的
стона́ть	哼叫 стону́т	стону́щий 哼叫着的

бѣгать	跑	бѣгают	бѣгающий	跑着的
петь	唱	поют	поющий	唱着的
2. ворчать	嘮叨	ворчат	ворчащий	嘮叨着的
кричать	叫喊	кричат	кричащий	叫喊着的
бродить	遊蕩	бродят	бродящий	遊蕩着的
висеть	掛	висят	висящий	掛着的
водить	領導, 進行	водят	водящий	領導着的
говорить	說	говорят	говорящий	說着的
зависеть	依靠	зависят	зависящий	依靠...的
клонить	甘願	клонят	клонящий	甘願...的
носить	帶	носят	носящий	帶着...的
скрипеть	發軋軋聲	скрипят	скрипящий	發着軋軋聲的
стоять	站	стоят	стоящий	站着的

現在時主動形動詞具有和動詞人稱變化形式相同的時間意義及意義上的細微差別，現在時主動形動詞以行為來描寫人或事物的特徵，同時還表示這種行為非但是在說話的時候進行的，並且是和謂語所表示的主要行為同時進行的。如：

Полтора́цкий уже́ возвра́щался к Воро́нцову, когда́
увидѣлъ сзади́ себя́ догоняющихъ его́ верховыхъ.
(Л. Толстой)

當勃多拉茨基動身回到伏龍佐夫那裏去的時候，他看見後面有幾個在追趕他的騎者，（列夫·托爾斯泰）

И снова́ ползли́ к берегу́ брёвна, и снова́ по
ущёлью плылъ стонъ падающихъ со штабелёй ство-
ловъ. (Бабаевский)

木材又向河岸浮動着，沿着山峽重新傳播着從木堆上滾下來的樹幹的咆哮聲。（巴巴耶夫斯基）

註：接尾部為 -ущ- (-ющ-), -ащ- (-ящ-) 的主動形動詞通常只由未完成體動詞構成。完成體動詞沒有這種構成式；因此俄語中沒有將來時形動詞。但在文學語言中（特別是在十九世紀的文學語言中）却可以見到由個別完成體動詞構成的將來時形動詞，表示將來可以實現的行為。如：

Буде окажется в их губернии какой подозрительный человек, не представляющий никаких свидетельств и документов, то задержать его немедленно. (Гоголь)

倘若在他們省中見有既無旅行護照又無其他證明書的可疑之人，則宜立即將其逮捕。（果戈里）

При этих словах Калитовичу невольно вспомнилась Настенька, обречённая жить в глуши и во всю жизнь, может быть, не увидящая ни балов, ни театров. (Писемский)

聽到這些話，卡林諾維奇不禁回想起命中註定住在僻鄉，可能一輩子永不會看見跳舞會和劇院的娜絲金卡。（比謝姆斯基）

(2) 現在時主動形動詞可能不具有時間的意義，而表示事物經常的特征或表示該形動詞所說明的事物所能發生的作用。因此形動詞就有轉化成為形容詞的可能，特別是當構成形動詞的動詞是不及物動詞，或者是在文章中幾乎失去其不及物意義的及物動詞時。如：

цветущий вид	滿面紅光
предстоящая задача	當前的任務
руководящая работа	主(領)導工作
следующий день	第二天
в следующий раз	在下次
блестящий оратор	傑出的演說家
блестящие успехи	輝煌的成就
угрожающий жест	恫嚇的手勢
вызывающее поведение	挑畔行為
умоляющий взгляд	央求的目光
ласкающий голос	親切的聲音
подходящий момент	適當的時機

這種形式在語言中當作形容詞應用，因此也就有了複式形容詞的構成式。如：

болеутоляющий	止痛的
душераздирающий	傷心的
неунывающий	毫不垂頭喪氣的

由現在時主動形動詞轉化成的形容詞詞幹，可以構成副詞。如：

блестяще сказа́л	說得刮刮叫
испыту́юще посмотре́л	審視
ошеломля́юще подёйстви́вовал	使人驚訝地行動起來了
торжеству́юще рассказы́ывал	興高采烈地講述了

(3) 現在時主動形動詞用例：

1. Студénтка, *стоящая* у окна́, *учится* со мной в одной группe.
站在窗子旁邊的那個女大學生和我在同一個班裏學習。
2. Я пишу́ письмо́ товарищу Вану, *работающему* в Пекине.
我給那位在北京工作的王同志寫信。
3. Она́ *смот́рит* на *висящую* на стене́ карти́ну.
她在看掛在牆上的圖畫。
4. Все крестья́не, *работающие* в колхо́зах, *называ́ются* колхо́зниками.
在集體農莊裏工作的農民，都叫做集體農莊莊員。
5. Рабо́чие но́вого Кита́я, *любящие* свою́ ро́дину, *энергично* стро́ят социа́лизм.
熱愛自己祖國的新中國的工人們，正在積極地建設社會主義社會。
6. *Улета́ющие* пти́цы и *желте́ющая* трава́ *говора́т* нам о прибли́жении́ *глубо́кой* о́сени.
飛走的鳥兒和發黃的野草，告訴我們深秋的來臨。

7. Под нами — *прорезающие* вечернюю мглу огни пе-
кинских улиц. (М. Белицкий)

我們的下面是穿透夜霧的，北京街上的萬家燈火。(馬·別里茨基)

(二) 過去時主動形動詞

(1) 過去時主動形動詞是由未完成體動詞和完成體動詞的過去時詞幹，藉助接尾部 -вш- 或 -ш- 再加上形容詞詞尾 -ий, -ая, -ее, -ие 而構成。如過去時詞幹終於元音字母，則去 -л，加上接尾部 -вш-。如：

不定形		過去時		過去時主動形動詞
гореть	燃燒	горé-л	горé-вший	燃燒過的
колоть	刺	колó-л	колó-вший	刺過...的
любить	愛	любí-л	любí-вший	愛過...的
читать	讀	чита́-л	чита́-вший	讀過...的
дать	給	да-л	да́-вший	給了...的
прочитать	讀完	прóчита-л	прóчита-вший	讀完了...的
продать	賣	прóда-л	прóда-вший	賣了...的

如過去時詞幹終於輔音字母，則加上接尾部 -ш-。如：

不定形		過去時		過去時主動形動詞
нести́	攜帶	нёс	нёс-ший	攜帶過...的
иссо́хнуть	乾透	иссо́х	иссо́х-ший	乾透了
привезти́	運來	привёз	привёз-ший	運...來的
поги́бнуть	死，亡	поги́б	поги́б-ший	死亡了的
сберечь	保存	сберёг	сберёг-ший	保存了...的

以 -сти 結尾的現在時（或單一式將來時）變化詞幹終於 -д- 和 -т- 的動詞，在構成過去時主動形動詞時，在接尾部 -ш- 的前面仍舊保留 -д- 和 -т-。如：